

Bundesgesetzblatt¹¹⁵³

Teil II

G 1998

2021

Ausgegeben zu Bonn am 25. November 2021

Nr. 24

Tag	Inhalt	Seite
17.11.2021	Verordnung zur Änderung der Anlage 1, der Anlage 1 Anhang 1, 2, 3 und 4 sowie der Anlage 2 Anhang 1 des Übereinkommens vom 1. September 1970 über internationale Beförderungen leicht verderblicher Lebensmittel und über die besonderen Beförderungsmittel, die für diese Beförderungen zu verwenden sind (Siebzehnte Verordnung zur Änderung des ATP-Übereinkommens)	1154
7.10.2021	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Internationalen Übereinkommens von 1990 über Vorse, Bekämpfung und Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Ölverschmutzung	1170
11.10.2021	Bekanntmachung der deutsch-laotischen Vereinbarung über Finanzielle Zusammenarbeit	1170
12.10.2021	Bekanntmachung über die Beendigung des Vertrages zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Griechenland über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen	1172
12.10.2021	Bekanntmachung über die Beendigung des Vertrages zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Litauen über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen	1173
12.10.2021	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des deutsch-armenischen Durchführungsprotokolls zum Abkommen zwischen der Europäischen Union und der Republik Armenien über die Rückübernahme von Personen mit unbefugtem Aufenthalt	1174
18.10.2021	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über die gegenseitige Amtshilfe in Steuersachen in seiner geänderten Fassung	1181
18.10.2021	Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Satzung der Haager Konferenz für Internationales Privatrecht	1182
18.10.2021	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Protokolls von Nagoya über den Zugang zu genetischen Ressourcen und die ausgewogene und gerechte Aufteilung der sich aus ihrer Nutzung ergebenden Vorteile zum Übereinkommen über die biologische Vielfalt	1182
2.11.2021	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Protokolls über die Vorrechte und Immunitäten des Einheitlichen Patentgerichts	1183
16.11.2021	Bekanntmachung der Neufassung der Anlagen A und B zu dem Übereinkommen über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (ADR)	1184

Die Anlage zur Bekanntmachung der Neufassung der Anlagen A und B zu dem Übereinkommen vom 30. September 1957 über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (ADR) wird als Anlageband zu dieser Ausgabe des Bundesgesetzblatts ausgegeben. Innerhalb des Abonnements werden Anlagebände auf Anforderung gemäß den Bezugsbedingungen des Verlags übersandt. Außerhalb des Abonnements erfolgt die Lieferung gegen Kostenerstattung.

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz und für Verbraucherschutz
Postanschrift: 11015 Berlin
Hausanschrift: Mohrenstraße 37, 10117 Berlin
Telefon: (0 30) 18 580-0

Redaktion: Bundesamt für Justiz
Schriftleitungen des Bundesgesetzblatts Teil I und Teil II
Postanschrift: 53094 Bonn
Hausanschrift: Adenauerallee 99 – 103, 53113 Bonn
Telefon: (02 28) 99 410-40

Verlag: Bundesanzeiger Verlag GmbH
Postanschrift: Postfach 10 05 34, 50445 Köln
Hausanschrift: Amsterdam Str. 192, 50735 Köln
Telefon: (02 21) 9 76 68-0

Satz, Druck: M. DuMont Schauberg, Köln

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,

b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:
Bundesanzeiger Verlag GmbH, Postfach 10 05 34, 50445 Köln
Telefon: (02 21) 9 76 68-2 82, Telefax: (02 21) 9 76 68-1 40
E-Mail: bgbl@bundesanzeiger.de, Internet: www.bundesgesetzblatt.de bzw. www.bgbl.de

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich im Abonnement je 85,00 €. Bezugspreis dieser Ausgabe: 6,05 € (5,00 € zuzüglich 1,05 € Versandkosten). Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7 %.

Bezugspreis des Anlagebandes: 203,90 € (200,00 € zuzüglich 3,90 € Versandkosten). Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7 %.

ISSN 0341-1109

**Verordnung
zur Änderung der Anlage 1, der Anlage 1 Anhang 1, 2, 3 und 4
sowie der Anlage 2 Anhang 1
des Übereinkommens vom 1. September 1970
über internationale Beförderungen leicht verderblicher Lebensmittel
und über die besonderen Beförderungsmittel,
die für diese Beförderungen zu verwenden sind
(Siebzehnte Verordnung zur Änderung des ATP-Übereinkommens)**

Vom 17. November 2021

Auf Grund des Artikels 2 Absatz 1 des Gesetzes zur Änderung der Anlagen 1 und 3 des ATP-Übereinkommens vom 20. Juli 1988 (BGBl. 1988 II S. 630, 672), der zuletzt durch Artikel 17 der Verordnung vom 31. August 2015 (BGBl. I S. 1474) geändert worden ist, verordnet das Bundesministerium für Verkehr und digitale Infrastruktur im Einvernehmen mit dem Bundesministerium für Ernährung und Landwirtschaft:

Artikel 1

Die von den Vertragsparteien des Übereinkommens vom 1. September 1970 über internationale Beförderungen leicht verderblicher Lebensmittel und über die besonderen Beförderungsmittel, die für diese Beförderungen zu verwenden sind (ATP) (BGBl. 1974 II S. 565, 566), gemäß Artikel 18 des ATP-Übereinkommens angenommenen Änderungen der Anlage 1, der Anlage 1 Anhang 1, 2, 3 und 4 und der Anlage 2 Anhang 1 des ATP-Übereinkommens sowie Korrekturen der Anlage 1 Anhang 2 des ATP-Übereinkommens, die durch Notifikationen des Generalsekretärs der Vereinten Nationen vom 31. Januar 2019 und vom 4. März 2021 übermittelt worden sind, werden hiermit in Kraft gesetzt. Die Änderungen und Korrekturen werden nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Artikel 2

- (1) Diese Verordnung tritt am Tag nach der Verkündung in Kraft.
- (2) Der Tag, an dem die Änderungen für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft treten, ist im Bundesgesetzblatt bekannt zu geben.
- (3) Diese Verordnung tritt an dem Tag außer Kraft, an dem die in Artikel 1 genannten Änderungen für die Bundesrepublik Deutschland außer Kraft treten.
- (4) Der Tag des Außerkrafttretens ist im Bundesgesetzblatt bekannt zu geben.

Der Bundesrat hat zugestimmt.

Berlin, den 17. November 2021

Der Bundesminister
für Verkehr und digitale Infrastruktur
Andreas Scheuer

Proposed amendments to ATP

1. Annex 1, appendix 2, section 6.5

Amend the two last paragraphs to read as follows:

“For measuring the outside temperature of the body (T_e), at least 2 temperature measuring points shall be placed,

- One measuring point vertically within 20 cm around the middle height of the body, at a distance of 10 to 20 cm from the side wall, and
- Another measuring point 20 to 50 cm from the air inlet of the condenser unit.

The final reading shall be from the warmest measuring point inside the body at the end of the cool down test. The outside temperature used to determine the maximum cool down time, in case of equipment manufactured from 2 January 2012, is the average temperature of all readings from the outside measuring points until the class temperature has been reached.”

2. Annex 1, appendix 3

In line 6.1.2 in the certificate, replace “Not independent” by “dependent”.

3. Annex 1, appendix 4

In the first line, after the list of distinguishing marks, replace “non-independent” by “dependent”.

4. Annex 1, appendix 2, section 8, Model No. 12

In table concerning heat exchangers, replace the row “-type” by the following 2 rows:

	Condenser	Evaporator
Make ^{2/}		
Type (if applicable) ^{2/}		

5. Annex 1, appendix 2, section 8, Model No. 12

In footnote 2 replace “Value indicated by the manufacturer” by “Information indicated by the manufacturer”.

6. Annex 1, appendix 3

In certificate lines 3, 6.1.1 and 6.1.2 replace “MARK” by “MAKE”.

In footnote 8 of the certificate, replace “mark” by “make”.

7. Annex 2, appendix 1

Replace paragraphs 2 and 3 by the following:

“The instrument shall be verified in accordance with EN 13486:2002 by an accredited body and the documentation shall be available for the approval of ATP competent authorities.

The instrument shall comply with standard EN 12830:2018.

Temperature recorders in service that comply with EN 12830:1999 may continue to be used.”

8. Annex 1, appendix 2, section 8, Model No. 12

Amend paragraph (c) line 3 to read as follows:

“Air flow volume leaving the evaporator:

value measured m³/h

at a static:

- differential pressure measured between the air flows leaving and entering the evaporator of 0 Pa,
- absolute barometric air pressure of hPa.”

9. Annex 1, section 1. Insulated equipment

Replace degrees “K” by “°C” under I_N and I_R (twice).

10. Annex 1, section 2. Refrigerated equipment

In the last paragraph, replace degrees “K” by “°C”.

11. Annex 1, section 3. Mechanically refrigerated equipment

Under Class F, replace degrees “K” by “°C”.

12. Annex 1, section 4. Heated equipment

In the last paragraph, replace degrees “K” by “°C”.

13. Annex 1, section 5. Mechanically refrigerated and heated equipment

In the second to last paragraph, replace degrees “K” by “°C”.

14. Annex 1, appendix 2, section 1.2

Under Method C, replace degrees “K” by “°C”.

15. Annex 1, appendix 2, section 1.7

In the first paragraph, replace degrees “K” by “°C” (twice).

16. Annex 1, appendix 2, section 1.7

In the fourth paragraph, replace degrees “K” by “°C”.

17. Annex 1, appendix 2, section 2.1.2

In the first paragraph, replace degrees “K” by “°C”.

18. Annex 1, appendix 2, section 2.1.7

Replace degrees “K” by “°C”.

19. Annex 1, appendix 2, section 2.2.3

Replace degrees “K” by “°C” (twice).

20. Annex 1, appendix 2, section 2.2.8

Replace degrees “K” by “°C”.

21. Annex 1, appendix 2, section 4.1.1

Replace degrees “K” by “°C”.

22. Annex 1, appendix 2, section 4.2.2, paragraph a)

In the last paragraph, replace degrees “K” by “°C”.

23. Annex 1, appendix 2, section 4.2.3, paragraph a)

In the second paragraph, replace degrees “K” by “°C”.

24. Annex 1, appendix 2, section 4.2.3, paragraph b)

Replace degrees “K” by “°C”.

25. Annex 1, appendix 2, section 4.2.3

In the paragraph after (b), replace degrees “K” by “°C”.

26. Annex 1, appendix 2, section 6.3

Replace degrees “K” by “°C” (four times).

27. Annex 1, appendix 2, section 6.4, (ii)

Replace degrees “K” by “°C” (four times).

28. Annex 1, appendix 2, section 7.3.1

In the second paragraph, replace degrees “K” by “°C”.

29. Annex 1, appendix 2, section 7.3.2

In the first paragraph, replace degrees “K” by “°C”.

30. Annex 1, appendix 2, section 7.3.7

In the table heading, replace degrees “K” by “°C”.

31. Annex 1, appendix 2, section 8, MODEL No. 1 A

In the last line, replace degrees “K” by “°C”.

32. Annex 1, appendix 2, section 8, MODEL No. 2 A

Replace degrees “K” by “°C” everywhere it appears (seven times).

33. Annex 1, appendix 2, section 8, MODEL No. 2 B

Replace degrees “K” by “°C” everywhere it appears (seven times).

34. Annex 1, appendix 2, section 8, MODEL No. 3

Replace degrees “K” by “°C”.

35. Annex 1, appendix 2, section 8, MODEL No. 4 A

Replace degrees “K” by “°C” everywhere it appears (three times).

36. Annex 1, appendix 2, section 8, MODEL No. 4 B

Replace degrees “K” by “°C” everywhere it appears (three times).

37. Annex 1, appendix 2, section 8, MODEL No. 4 C

Replace degrees “K” by “°C” everywhere it appears (three times).

38. Annex 1, appendix 2, section 8, MODEL No. 5

Replace degrees “K” by “°C” everywhere it appears (three times).

39. Annex 1, appendix 2, section 8, MODEL No. 6

Replace degrees “K” by “°C” everywhere it appears (twice).

40. Annex 1, appendix 2, section 8, MODEL No. 7

Replace degrees “K” by “°C” everywhere it appears (twice).

41. Annex 1

Insert a new section 7 to read as follows:

“7. Definitions

Equipment means an assembly of parts forming an insulated body and its supportive structure needed for carriage on road and rail. Thermal appliances may be part of the assembly.

Heating appliance means a thermal appliance that generates thermal energy to increase (heat) the temperature inside.

Mechanically heated and refrigerated appliance means a mechanical refrigerating appliance that is able to decrease (cool) or increase (heat) the temperature inside the equipment that is tested to certify both the capacity to cool and to heat.

Mechanically refrigerating appliance means a thermal appliance that generates thermal energy to decrease (cool) the temperature inside the equipment by a mechanical drive system.

Refrigerating appliance means a thermal appliance that generates thermal energy to decrease (cool) the temperature inside the equipment by melting, evaporation or sublimation of for example natural ice, brine (eutectic) liquefied gas or dry ice.

Thermal appliance means a device to generate thermal energy, to decrease (cool) or increase (heat) the temperature inside the equipment.”.

42. Annex 1, appendix 1, paragraph 3(b)

Add a new last sentence to read as follows:

“For Multi Temperature, Multi Compartment equipment also the declaration of conformity (see 7.3.6 of annex I, appendix 2) shall be provided.”.

43. Annex 1, appendix 1, paragraph 3(c)

Add a new last sentence to read as follows:

“For Multi Temperature, Multi Compartment equipment also a calculation sheet (see 7.3.6 of annex I, appendix 2) based on the iterative method shall be provided.”.

44. Annex 1, appendix 2, section 7.3.6, third paragraph

Insert a new last sentence to read as follows:

“The declaration shall conform to the layout given in Model No. 14 of this appendix”

45. Annex 1, appendix 2, section 8, MODELS No. 1A and 1B

Replace “Date of construction” by “Date of construction (month/year)”.

46. Annex 1, appendix 2, section 8, MODELS No. 4A, 4B, 4C, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11

Replace “Year of manufacture” by “Date of manufacture (month/year)”.

47. Annex 1, appendix 2, section 8, MODEL No. 12

Replace “Date of manufacture” by “Date of manufacture month/year)”.

48. Annex 1, appendix 2, section 8, MODEL No. 12

Replace “Self-contained/not self-contained” by “Drive independent/dependent”.

49. Annex 1, appendix 2, section 8

Insert a new Model No. 14 to read as follows:

“Model No. 14

Declaration of conformity for Multi Temperature – Multi compartment equipment

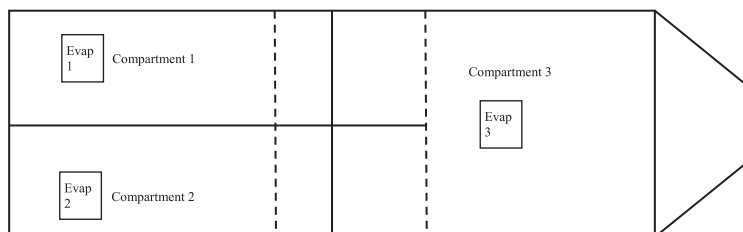
Supplementary document to the Certificate of Compliance as per Annex 1, appendix 2 paragraph 7.3.6

Top view sketch of the lay-out of the equipment:

Indicating:

- front and rear, numbering of compartments
- lay-out of the compartments with fixed and movable bulkheads and the following dimensions in centimeters: inside dimensions of the body, thickness and lengths of the bulkheads.
- most extreme position of movable dividing walls
- Position of the host unit(s) and evaporators
- material of the floor.

(Example of top view sketch)



Insulated body:

ATP test report number:

Make:

Serial number:

Host unit:

ATP Test report number:

Make:

Serial Number:

Evaporators:

ATP test report number:

Make:

Type:

Remarks:

(for example, limitations in compartment temperatures or dimensions, use of particular accessories as curtains etc.)

Authentication

Name of competent authority:

Address:

Telephone number:

E-mail address:

Date and Place of signature

Stamps signature, and name signing officer.”.

50. Annex 1, appendix 2, section 8, MODEL No. 12

At the beginning, delete the following text:

“Refrigerant charge

Refrigerant fluid: (ISO/ASHRAE designation)^{a)}

Nominal mass of refrigerant

^{a)} If existing”.

51. Annex 1, appendix 2, section 8, MODEL No. 12

Replace “Refrigerant fluid” by

“Refrigerant charge

Refrigerant fluid: (ISO/ASHRAE designation)^{a)}

Nominal mass of refrigerant

^{a)} If existing”.

Propositions d'amendements à l'ATP

1. Annexe 1, appendice 2, section 6.5

Modifier les deux derniers paragraphes pour lire comme suit :

« Pour mesurer la température à l'extérieur de la caisse (Te), au moins 2 points de mesure de la température seront placés :

- Un point de mesure situé à la verticale à 20 cm vers le milieu de la hauteur de la caisse, à une distance de 10 à 20 cm de la paroi latérale ; et
- Un autre point de mesure à 20 à 50 cm de l'entrée d'air du condenseur.

Le dernier relevé doit provenir du point de mesure le plus chaud à l'intérieur de la caisse et intervenir à la fin de l'essai de descente en température. La température extérieure utilisée pour déterminer le temps de refroidissement maximum, dans le cas des équipements fabriqués à partir du 2 janvier 2012, est la température moyenne de tous les relevés obtenus aux points de mesure extérieurs jusqu'à ce que la température de la classe soit atteinte. ».

2. Annexe 1, appendice 2, section 8, modèle n° 12

Dans le tableau concernant les échangeurs, remplacer la ligne « Marque-type » par deux lignes, comme suit :

	Condenseur	Évaporateur
Marque ²		
Type (le cas échéant) ²		

3. Annexe 1, appendice 2, section 8, modèle n° 12

Dans la note de bas de page 2, remplacer « Valeur indiquée par le constructeur » par « Informations communiquées par le constructeur ».

4. Annexe 2, appendice 1

Remplacer les paragraphes 2 à 3 par ce qui suit :

« L'appareil doit être contrôlé pour conformité à la norme EN 13486:2002 par un organisme accrédité et la documentation doit être disponible pour l'approbation des autorités ATP compétentes.

L'appareil doit être conforme à la norme EN 12830:2018.

Les enregistreurs de température en service conformes à la norme EN 12830:1999 peuvent continuer à être utilisés. ».

5. Annexe 1, appendice 2, section 8, modèle n° 12

Modifier la ligne 3 de la section c) comme suit :

« Débit d'air au soufflage de l'évaporateur :

Valeur mesurée m³/h

Sous une pression statique :

- Différentielle, mesurée entre le soufflage et l'entrée d'air de l'évaporateur, de 0 Pa ;
- Atmosphérique absolue de hPa. »

6. Annexe 1, section 1. Définition du terme « engin isotherme »

Remplacer « K » par « °C » pour I_N et I_R (deux fois).

7. Annexe 1, section 2. Définition du terme « engin réfrigérant »

Dans le dernier paragraphe, remplacer « K » par « °C ».

8. Annexe 1, section 3. Définition du terme « engin frigorifique »

Pour la classe F, remplacer « K » par « °C ».

9. Annexe 1, section 4. Définition du terme « engin calorifique »

Dans le dernier paragraphe, remplacer « K » par « °C ».

10. Annexe 1, section 5. Définition du terme « engin frigorifique et calorifique »

Du deuxième au dernier paragraphe, remplacer « K » par « °C ».

11. Annexe 1, appendice 2, section 1.2

Pour la classe C, remplacer « K » par « °C ».

12. Annexe 1, appendice 2, section 1.7

Dans le premier paragraphe, remplacer « K » par « °C » (deux fois).

13. Annexe 1, appendice 2, section 1.7

Dans le quatrième paragraphe, remplacer « K » par « °C ».

14. Annexe 1, appendice 2, section 2.1.2

Dans le premier paragraphe, remplacer « K » par « °C ».

15. Annexe 1, appendice 2, section 2.1.7

Remplacer « K » par « °C ».

16. Annexe 1, appendice 2, section 2.2.3

Remplacer « K » par « °C » (deux fois).

17. Annexe 1, appendice 2, section 2.2.8

Remplacer « K » par « °C ».

18. Annexe 1, appendice 2, section 4.1.1

Remplacer « K » par « °C ».

19. Annexe 1, appendice 2, section 4.2.2, paragraphe a)

Dans le dernier paragraphe, remplacer « K » par « °C ».

20. Annexe 1, appendice 2, section 4.2.3, paragraphe a)

Dans le deuxième paragraphe, remplacer « K » par « °C ».

21. Annexe 1, appendice 2, section 4.2.3, paragraphe b)

Remplacer « K » par « °C ».

22. Annexe 1, appendice 2, section 4.2.3

Dans le paragraphe suivant le b), remplacer « K » par « °C ».

23. Annexe 1, appendice 2, section 6.3

Remplacer « K » par « °C » (quatre fois).

24. Annexe 1, appendice 2, section 6.4 ii)

Remplacer « K » par « °C » (quatre fois).

25. Annexe 1, appendice 2, section 7.3.1

Dans le deuxième paragraphe, remplacer « K » par « °C ».

26. Annexe 1, appendice 2, section 7.3.2

Dans le premier paragraphe, remplacer « K » par « °C ».

27. Annexe 1, appendice 2, section 7.3.7

Dans l'intitulé des colonnes du tableau, remplacer « K » par « °C ».

28. Annexe 1, appendice 2, section 8, modèle 1A

À la dernière ligne, remplacer « K » par « °C ».

29. Annexe 1, appendice 2, section 8, modèle 2A

Remplacer tous les « K » par des « °C » (sept fois).

30. Annexe 1, appendice 2, section 8, modèle 2B

Remplacer tous les « K » par des « °C » (sept fois).

31. Annexe 1, appendice 2, section 8, modèle 3

Remplacer « K » par « °C ».

32. Annexe 1, appendice 2, section 8, modèle 4A

Remplacer tous les « K » par des « °C » (trois fois).

33. Annexe 1, appendice 2, section 8, modèle 4B

Remplacer tous les « K » par des « °C » (trois fois).

34. Annexe 1, appendice 2, section 8, modèle 4C

Remplacer tous les « K » par des « °C » (trois fois).

35. Annexe 1, appendice 2, section 8, modèle 5

Remplacer tous les « K » par des « °C » (trois fois).

36. Annexe 1, appendice 2, section 8, modèle 6

Remplacer tous les « K » par des « °C » (deux fois).

37. Annexe 1, appendice 2, section 8, modèle 7

Remplacer tous les « K » par des « °C » (deux fois).

38. Annexe 1

Ajouter la nouvelle section 7, ainsi libellée :

« 7. Définitions

Engin : ensemble d'éléments constituant une caisse isotherme et la structure de support nécessaire à son transport sur route ou sur rail. Les dispositifs thermiques peuvent faire partie de cet ensemble.

Dispositif de chauffage : dispositif thermique qui génère une énergie thermique destinée à augmenter la température à l'intérieur de l'engin (à le chauffer).

Dispositif frigorifique et calorifique : dispositif capable d'abaisser (refroidir) ou d'augmenter (chauffer) la température à l'intérieur de l'engin et qui est mis à l'essai pour mesurer à la fois sa puissance frigorifique et sa puissance calorifique.

Dispositif frigorifique : dispositif thermique qui génère, grâce à un système d'entraînement mécanique, une énergie thermique destinée à abaisser la température à l'intérieur de l'engin (à le refroidir).

Dispositif réfrigérant : dispositif thermique qui génère, grâce à la fonte, à l'évaporation ou à la sublimation, par exemple, de glace naturelle, d'une solution saline (plaques eutectiques), de gaz liquéfié ou de glace carbonique, une énergie thermique destinée à abaisser la température à l'intérieur de l'engin (à le refroidir).

Dispositif thermique : dispositif qui génère une énergie thermique destinée à abaisser (refroidir) ou à augmenter (chauffer) la température à l'intérieur de l'engin. ».

39. Annexe 1, appendice 1, paragraphe 3 b)

Ajouter une nouvelle dernière phrase ainsi libellée :

« Pour les engins à températures et compartiments multiples, il faudra également présenter la déclaration de conformité (voir 7.3.6 de l'annexe I, appendice 2). ».

40. Annexe 1, appendice 1, paragraphe 3 c)

Ajouter une nouvelle dernière phrase ainsi libellée :

« Pour les engins à températures et compartiments multiples, il faudra également présenter une feuille de calcul (voir 7.3.6 de l'annexe I, appendice 2) fondée sur la méthode itérative. ».

41. Annexe 1, appendice 2, section 7.3.6, troisième paragraphe

Insérer une nouvelle dernière phrase ainsi libellée :

« La déclaration doit être conforme au modèle n° 14 figurant au présent appendice. ».

42. Annexe 1, appendice 2, section 8, modèles 1A et 1B

Remplacer « Date de construction » par « Date de construction (mois/année) ».

43. Annexe 1, appendice 2, section 8, modèles 4A, 4B, 4C, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11

Remplacer « Année de fabrication » par « Date de fabrication (mois/année) ».

44. Annexe 1, appendice 2, section 8, modèle 12

Remplacer « Date de fabrication » par « Date de fabrication (mois/année) ».

45. Annexe 1, appendice 2, section 8, modèle 12

Remplacer « Autonome – non autonome » par « Fonctionnement de manière autonome/non autonome ».

46. Annexe 1, appendice 2, section 8

Ajouter le nouveau modèle 14, comme suit :

« Modèle n° 14

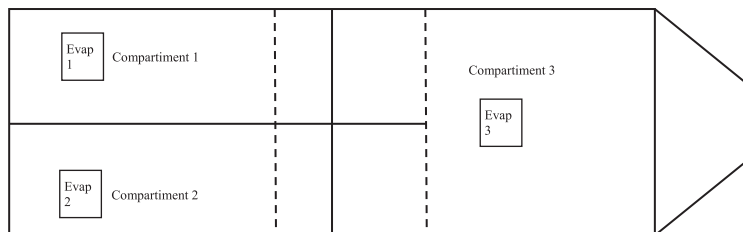
Déclaration de conformité pour les engins à températures et compartiments multiples

Document supplémentaire à l'attestation de conformité, conformément au paragraphe 7.3.6 de l'appendice 2 de l'annexe 1

Croquis en vue de dessus de la configuration de l'engin, avec les indications suivantes :

- Avant et arrière de l'engin, numérotation des compartiments
- Configuration des compartiments (cloisons internes fixes ou mobiles), et mesures suivantes en centimètres : dimensions intérieures de la caisse, épaisseur et longueur des cloisons
- Position la plus extrême des cloisons mobiles
- Position de l'unité ou des unités de condensation et des évaporateurs
- Matériau utilisé pour le plancher.

(Exemple de croquis en vue de dessus).



Caisse isotherme :

Numéro de procès-verbal d'essai ATP :

Marque :

Numéro de série :

Unité de condensation :

Numéro de procès-verbal d'essai ATP :

Marque :

Numéro de série :

Évaporateurs :

Numéro de procès-verbal d'essai ATP :

Marque :

Type :

Observations :

(par exemple, restrictions liées aux dimensions des compartiments ou à la température dans les compartiments, utilisation d'accessoires particuliers tels que des rideaux, etc.)

Authentification

Nom de l'autorité compétente :

Adresse :

Numéro de téléphone :

Courriel :

Faite à : (lieu) Le : (date)

Cachet et nom du signataire

47. Annexe 1, appendice 2, section 8, modèle 12

Supprimer le passage suivant au début :

« Charge de frigorigène »

Fluide frigorigène : (ISO/Désignation ASHRAE)^a

« Masse nominale en fluide frigorigène »

^a Le cas échéant ».

48. Annexe 1, appendice 2, section 8, modèle 12

Remplacer « Fluide frigorigène » par

« Charge de frigorigène »

Fluide frigorigène : (ISO/Désignation ASHRAE)^a

Masse nominale en fluide frigorigène

^a Le cas échéant ».

(Übersetzung)

Änderungsvorschläge zum ATP-Übereinkommen

1. Anlage 1 Anhang 2 Unterabschnitt 6.5

Änderung der letzten beiden Absätze, so dass sie folgenden Wortlaut haben:

„Zur Messung der Außentemperatur des Kastens (Te) sind mindestens zwei Temperaturmesspunkte anzubringen,

- ein Messpunkt zur vertikalen Messung innerhalb 20 cm um die mittlere Höhe des Kastens, im Abstand von 10 bis 20 cm zur Seitenwand, und
- ein weiterer Messpunkt im Abstand von 20 bis 50 cm zum Lufteinlass des Verflüssigers.

Die endgültige Ablesung erfolgt am wärmsten Punkt innerhalb des Kastens am Ende der Abkühlprüfung. Für Beförderungsmittel, die nach dem 2. Januar 2012 hergestellt wurden, ist die für die Bestimmung der maximalen Abkühlzeit zu verwendende Außentemperatur der Durchschnittswert aller Ablesungen an Außentemperaturmesspunkten bis die für die Klasse vorgesehene Temperatur erreicht ist.“

2. Anlage 1 Anhang 2 Abschnitt 8 Muster Nr. 12

In der Tabelle über die Wärmetauscher wird die Zeile „Fabrikmarke, Typ“ durch die beiden folgenden Zeilen ersetzt:

	Verflüssiger	Verdampfer
Hersteller ^{2/}		
Typ (sofern anwendbar) ^{2/}		

3. Anlage 1 Anhang 2 Abschnitt 8 Muster Nr. 12

In Fußnote 2 „Vom Hersteller angegebener Wert“ ersetzen durch „Angabe des Herstellers“.

4. Anlage 2 Anhang 1

Die Absätze 2 und 3 werden durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„Das Messgerät muss gemäß DIN EN 13486:2002 durch eine akkreditierte Stelle geprüft werden und die Dokumentation muss den zuständigen ATP-Behörden für die Genehmigung zugänglich sein.

Das Messgerät muss den Anforderungen der Norm DIN EN 12830:2018 entsprechen.

Bereits in Betrieb befindliche Temperaturregistriergeräte, welche den Bestimmungen der Norm DIN EN 12830:1999 entsprechen, dürfen weiter genutzt werden.“

5. Anlage 1 Anhang 2 Abschnitt 8 Muster Nr. 12

Änderung des Absatzes c, so dass er folgenden Wortlaut hat:

„Luftvolumenstrom am Auslass des Verdampfers:

gemessener Wert m³/h

bei

- einem statischen Differenzdruck der Luftvolumenströme zwischen dem Luftein- und Luftaustritt am Verdampfer von 0 Pa
- einem absoluten barometrischen Luftdruck von hPa.“

6. Anlage 1 Unterabschnitt 1 Beförderungsmittel mit Wärmedämmung

Bei I_N und I_R Grad „K“ durch „°C“ ersetzen (zweimal).

7. Anlage 1 Unterabschnitt 2 Beförderungsmittel mit Kältespeicher

Im letzten Anstrich Grad „K“ durch „°C“ ersetzen.

8. Anlage 1 Unterabschnitt 3 Beförderungsmittel mit Kältemaschine

Für die Klasse F ersetzen von Grad „K“ durch „°C“.

9. Anlage 1 Unterabschnitt 4 Beförderungsmittel mit Heizanlage

Im letzten Absatz Grad „K“ durch „°C“ ersetzen.

10. Anlage 1 Unterabschnitt 5 Beförderungsmittel mit Kältemaschine und mit Heizanlage

Im vorletzten Absatz Grad „K“ durch „°C“ ersetzen.

11. Anlage 1 Anhang 2 Unterabschnitt 1.2

Bei Methode C, Grad „K“ durch „°C“ ersetzen.

12. Anlage 1 Anhang 2 Unterabschnitt 1.7

Im ersten Absatz Grad „K“ durch „°C“ ersetzen (zweimal).

13. Anlage 1 Anhang 2 Unterabschnitt 1.7

Im vierten Absatz Grad „K“ durch „°C“ ersetzen.

14. Anlage 1 Anhang 2 Unterabschnitt 2.1.2

Im ersten Absatz Grad „K“ durch „°C“ ersetzen.

15. Anlage 1 Anhang 2 Unterabschnitt 2.1.7

Grad „K“ durch „°C“ ersetzen.

16. Anlage 1 Anhang 2 Unterabschnitt 2.2.3

Ersetzen von Grad „K“ durch „°C“ (zweimal).

17. Anlage 1 Anhang 2 Unterabschnitt 2.2.8

Grad „K“ durch „°C“ ersetzen.

18. Anlage 1 Anhang 2 Unterabschnitt 4.1.1

Grad „K“ durch „°C“ ersetzen.

19. Anlage 1 Anhang 2 Unterabschnitt 4.2.2 Buchstabe a

Im letzten Anstrich Grad „K“ durch „°C“ ersetzen.

20. Anlage 1 Anhang 2 Unterabschnitt 4.2.3 Buchstabe a

Im zweiten Anstrich Grad „K“ durch „°C“ ersetzen.

21. Anlage 1 Anhang 2 Unterabschnitt 4.2.3 Buchstabe b

Grad „K“ durch „°C“ ersetzen.

22. Anlage 1 Anhang 2 Unterabschnitt 4.2.3

Im Absatz nach Buchstabe b, Grad „K“ durch „°C“ ersetzen.

23. Anlage 1 Anhang 2 Unterabschnitt 6.3

Grad „K“ durch „°C“ ersetzen (viermal).

24. Anlage 1 Anhang 2 Unterabschnitt 6.4 Unterabsatz (ii)

Grad „K“ durch „°C“ ersetzen (viermal).

25. Anlage 1 Anhang 2 Unterabschnitt 7.3.1

Im zweiten Absatz Grad „K“ durch „°C“ ersetzen.

26. Anlage 1 Anhang 2 Unterabschnitt 7.3.2

Im ersten Absatz Grad „K“ durch „°C“ ersetzen.

27. Anlage 1 Anhang 2 Unterabschnitt 7.3.7

In der Kopfzeile der Tabelle Grad „K“ durch „°C“ ersetzen.

28. Anlage 1 Anhang 2 Abschnitt 8 Muster Nr. 1 A

In der letzten Zeile Grad „K“ durch „°C“ ersetzen.

29. Anlage 1 Anhang 2 Abschnitt 8 Muster Nr. 2 A

An allen Stellen Grad „K“ durch „°C“ ersetzen (siebenmal).

30. Anlage 1 Anhang 2 Abschnitt 8 Muster Nr. 2 B

An allen Stellen Grad „K“ durch „°C“ ersetzen (siebenmal).

31. Anlage 1 Anhang 2 Abschnitt 8 Muster Nr. 3

Grad „K“ durch „°C“ ersetzen.

32. Anlage 1 Anhang 2 Abschnitt 8 Muster Nr. 4 A

An allen Stellen Grad „K“ durch „°C“ ersetzen (dreimal).

33. Anlage 1 Anhang 2 Abschnitt 8 Muster Nr. 4 B

An allen Stellen Grad „K“ durch „°C“ ersetzen (dreimal).

34. Anlage 1 Anhang 2 Abschnitt 8 Muster Nr. 4 C

An allen Stellen Grad „K“ durch „°C“ ersetzen (dreimal).

35. Anlage 1 Anhang 2 Abschnitt 8 Muster Nr. 5

An allen Stellen Grad „K“ durch „°C“ ersetzen (dreimal).

36. Anlage 1 Anhang 2 Abschnitt 8 Muster Nr. 6

An allen Stellen Grad „K“ durch „°C“ ersetzen (zweimal).

37. Anlage 1 Anhang 2 Abschnitt 8 Muster Nr. 7

An allen Stellen Grad „K“ durch „°C“ ersetzen (zweimal).

38. Anlage 1

Es wird ein neuer Unterabschnitt 7 mit folgendem Wortlaut angefügt:

„(7) Begriffsbestimmungen

Beförderungsmittel sind eine Gesamtheit von Elementen, die einen wärmegeprägten Kasten bilden sowie die für die Beförderung auf der Straße oder der Schiene erforderliche Tragstruktur. Zu dieser Gesamtheit können kälte- oder wärmeerzeugende Anlagen gehören.

Eine Heizanlage ist eine Anlage, die Wärme erzeugt, um die Temperatur im Inneren zu erhöhen (heizen).

Eine mechanische Heiz- und Kühleinrichtung ist eine mechanische Einrichtung, welche die Temperatur im Inneren des Beförderungsmittels senken (kühlen) oder erhöhen (erwärmen) kann und dessen Kühl- und Heizleistung geprüft wurde.

Eine Kältemaschine ist eine thermische Maschine, die mittels eines mechanischen Antriebssystems thermische Energie entzieht, um die Temperatur im Beförderungsmittel zu senken (kühlen).

Eine Kühlanlage ist eine thermische Anlage, die durch Schmelzen, Verdampfung oder Sublimation von z. B. natürlichem Eis, Salzlösung (eutektische Platten), verflüssigtem Gas oder Trockeneis thermische Energie entzieht, um die Temperatur im Beförderungsmittel zu senken (kühlen).

Eine kälte- oder wärmeerzeugende Anlage ist eine Anlage/Maschine zum Entziehen oder Zuführen von thermischer Energie, um die Temperatur im Beförderungsmittel zu senken (kühlen) oder zu erhöhen (erwärmen).“

39. Anlage 1 Anhang 1 Absatz 3 Buchstabe b

Es wird ein neuer letzter Satz mit folgendem Wortlaut angefügt:

„Für Mehrtemperatur-/Mehrkammer-Beförderungsmittel ist zudem eine Übereinstimmungserklärung (vgl. Anlage I Anhang 2 Abschnitt 7.3.6) vorzulegen.“

40. Anlage 1 Anhang 1 Absatz 3 Buchstabe c

Es wird ein neuer letzter Satz mit folgendem Wortlaut angefügt:

„Für Mehrtemperatur-/Mehrkammer-Beförderungsmittel ist zudem der Nachweis der Berechnung nach der iterativen Methode (vgl. Anlage 1 Anhang 2 Abschnitt 7.3.6) vorzulegen.“

41. Anlage 1 Anhang 2 Abschnitt 7.3.6 dritter Absatz

Es wird ein neuer letzter Satz mit folgendem Wortlaut angefügt:

„Die Erklärung muss der in Muster Nr. 14 dieses Anhangs enthaltenden Form entsprechen.“

42. Anlage 1 Anhang 2 Abschnitt 8 Muster Nr. 1 A und 1 B

„Herstellungsdatum“ wird ersetzt durch „Herstellungsdatum (Monat/Jahr)“.

43. Anlage 1 Anhang 2 Abschnitt 8 Muster Nr. 4A, 4B, 4C, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11

„Baujahr“ wird ersetzt durch „Baujahr (Monat/Jahr)“.

44. Anlage 1 Anhang 2 Abschnitt 8 Muster Nr. 12

„Herstellungsdatum“ wird ersetzt durch „Herstellungsdatum (Monat/Jahr)“.

45. Anlage 1 Anhang 2 Abschnitt 8

Es wird ein neues Muster Nr. 14 mit folgendem Wortlaut angefügt:

„MUSTER Nr. 14

Übereinstimmungserklärung für Mehrtemperatur-/Mehrkammer-Beförderungsmittel

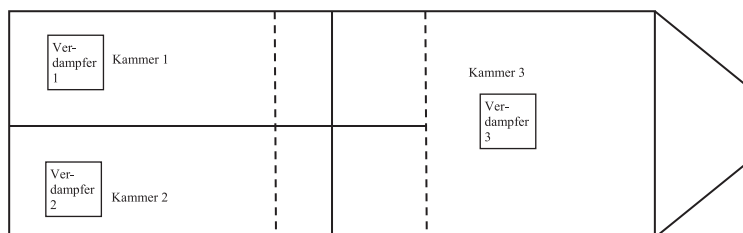
Zusatzdokument zur ATP-Bescheinigung gemäß Anlage 1 Anhang 2 Abschnitt 7.3.6.

Skizze der Draufsicht des Beförderungsmittels:

Angaben:

- Vorder- und Rückseite, Nummerierung der Kammern
- Anordnung der Kammern mit festen und beweglichen Trennwänden und der folgenden Abmessungen in Zentimetern: Abmessungen im Inneren des Kastens, Dicke und Länge der Trennwände.
- die Extrempositionen beweglicher Trennwände
- die Position der Verflüssigereinheit und der Verdampfer
- Material des Bodens.

(Beispiel einer Draufsicht)



Wärmegedämmter Kasten:

ATP Prüfberichtsnummer:

Hersteller:

Seriennummer:

Verflüssigereinheit:

ATP Prüfberichtsnummer:

Hersteller:

Seriennummer:

Verdampfer:

ATP Prüfberichtsnummer:

Hersteller:

Typ:

Bemerkungen:

(z. B. Beschränkungen in Bezug auf Temperatur oder Abmessungen in den Kammern, Verwendung besonderer Zusatzausrüstungen wie beispielsweise Vorhänge, etc.).

Authentifizierung

Name der zuständigen Behörde:

Anschrift:

Telefonnummer:

E-Mail-Adresse:

Datum und Ort der Unterzeichnung

Siegel, Unterschrift und Name der unterzeichnenden Person.“

46. Anlage 1 Anhang 2 Abschnitt 8 Muster Nr. 12

Zu Beginn, Löschung des folgenden Textes:

„Kältemittelfüllmenge“

Kältemittel: (ISO/ASHREA-Bezeichnung)^{a)}:

Nennfüllgewicht des Kältemittels:

^{a)} Gegebenenfalls.“

47. Anlage 1 Anhang 2 Abschnitt 8 Muster Nr. 12

„Kältemittel“ wird ersetzt durch

„Kältemittelfüllmenge“

Kältemittel: (ISO/ASHREA-Bezeichnung)^{a)}:

Nennfüllgewicht des Kältemittels:

^{a)} Gegebenenfalls.“

Corrections to the ATP

1. Annex 1, Appendix 2, Model No.13, under Refrigerating unit presented by*Delete* [(a declaration by the manufacturer shall be provided if the applicant is not the manufacturer)]**2. Annex 1, Appendix 2, Model No.13, table concerning heat exchangers***For existing table read*

Heat exchangers		Condenser	Evaporator
Make-Type			
Number of circuits			
Number of rows			
Number of blankets			
Number of tubes			
Fin pitch [mm]			
Tube: nature and diameter [mm] ²			
Total exchange surface [m ²] ²			
Face area [m ²]			
FANS	Make-Type		
	Number		
	Blade per fan		
	Diameter [mm]		
	Power [W] ²		
	Nominal speed [rpm] ²		
	Total nominal output airflow [m ³ /h] at pressure of 0 Pa ²		
	Method of drive (Description direct current/alternative, frequency, etc.)		

3. Annex 1, Appendix 2, Model No.13, footnote 2*For Value indicated by the manufacturer read Information indicated by the manufacturer***4. Annex 1, appendix 2, section 8, Model No. 12, table concerning heat exchangers***For "Fan pitch" read "Fin pitch".***5. Annex I, page 18, proposal of amendment 1***For*

1. Annex 1, appendix 2, Model Nos., 5, 7, 9 and 11

Under "Refrigerant Charge", Replace "Refrigerant fluid: Nature" by "Refrigerant fluid: (ISO/ASHRAE designation)^{a)}".

The footnote will read:

^{a)} If existing"*Read*

1. Annex 1, appendix 2, Model Nos., 5, 7, 9 and 11

Replace "Nature of refrigerant and filling capacity kg" by
"Refrigerant ChargeRefrigerant fluid: (ISO/ASHRAE designation)^{a)}

Nominal mass of refrigerant".

The footnote will read:

^{a)} If existing".

Rectification de l'ATP

1. Annexe 1, appendice 2, modèle n° 13, sous Groupe frigorifique présenté par

Supprimer [(Une déclaration du fabricant doit être fournie si le demandeur n'est pas le fabricant)]

2. Annexe 1, appendice 2, modèle n° 13, tableau concernant les échangeurs

Substituer au tableau existant :

Échangeurs thermiques		Condenseur	Évaporateur
Marque/Type			
Nombre de circuits			
Nombre de rangées			
Nombre d'isolants			
Nombre de tubes			
Pas des ailettes [mm]			
Tube : nature et diamètre [mm] ²			
Surface d'échange [m ²] ²			
Surface frontale [m ²]			
VENTILATEURS	Marque/Type		
	Nombre		
	Nombre de pales par ventilateur		
	Diamètre [mm]		
	Puissance [W] ²		
	Vitesse nominale [tr/min] ²		
	Débit total nominal [m ³ /h] sous une pression de 0 Pa ²		
	Mode d'entraînement (description de l'alimentation électrique : continu/alternatif, fréquence, etc.) :		

3. Annexe 1, appendice 2, modèle n° 13, note de bas de page 2

Au lieu de Valeur indiquée par le constructeur *lire* Informations communiquées par le constructeur.

4. Annexe I, page 18, proposition d'amendement 1

Remplacer

1. Annexe 1, appendice 2, modèles n°s 5, 7, 9 et 11 de procès-verbal d'essai

Sous « Charge de frigorigène » remplacer « Fluide frigorigène : Nature » par « Fluide frigorigène : (ISO/Désignation ASHRAE)^a ».

La note de bas de page se lit comme suit :

« ^a Le cas échéant. ».

Par

1. Annexe 1, appendice 2, modèles n°s 5, 7, 9 et 11 de procès-verbal d'essai

Remplacer « Nature du frigorigène et charge kg » par

« Charge de frigorigène

Fluide frigorigène (dénomination ISO/ASHRAE)^a :

Masse nominale en fluide frigorigène ».

La note de bas de page se lit comme suit :

« ^a Le cas échéant. ».

Korrekturen am ATP

1. Anlage 1 Anhang 2 Muster Nr. 13, nach Kälteanlage vorgeführt durch*Streichung* [(Es ist eine Erklärung des Herstellers vorzulegen, wenn der Antragsteller nicht der Hersteller ist)]**2. Anlage 1 Anhang 2 Muster Nr. 13, Tabelle zu Wärmeübertragern***Bestehende Tabelle ersetzen durch*

„ Wärmeübertrager		Verflüssiger	Verdampfer
Hersteller, Typ			
Anzahl der Kältemittelkreisläufe			
Anzahl der Reihen			
Anzahl der Dämmschichten			
Anzahl der Rohre			
Lamellenabstand [mm]			
Rohr: Art und Durchmesser [mm] ²			
Gesamte Wärmeaustauschfläche [m ²] ²			
Stirnfläche [m ²]			
LÜFTER	Hersteller, Typ		
	Anzahl		
	Lüfterflügel		
	Durchmesser [mm]		
	Leistung [W] ²		
	Nenngeschwindigkeit [rpm] ²		
	Gesamter Luftvolumenstrom [m ³ /h] bei einem Druck von 0 Pa ²		
	Antriebsart (Beschreibung der Stromversorgung: Gleichstrom/Wechselstrom, Frequenz usw.)		

3. Anlage 1 Anhang 2 Muster Nr. 13, Fußnote 2

„Vom Hersteller angegebener Wert“ ersetzen durch „Angabe des Herstellers“.

4. Anlage I, Seite 18, Änderungsvorschlag 1*Ersetzen von*

1. Anlage 1 Anhang 2 Muster Nr. 5, 7, 9 und 11

Nach „Kältemittelfüllmenge“ wird „Art des Kältemittels“ durch „Kältemittel: (ISO/ASHRAE Bezeichnung)^{a)}“ ersetzt.

Die Fußnote erhält folgenden Wortlaut:

„^{a)} Gegebenenfalls“*durch*

1. Anlage 1 Anhang 2 Muster Nr. 5, 7, 9 und 11

Ersetzen von „Kältemittelart und -füllmenge kg“ durch „Kältemittelfüllmenge

Kältemittel: (ISO/ASHRAE Bezeichnung)^{a)}

Nennfüllgewicht des Kältemittels“

Die Fußnote erhält folgenden Wortlaut:

„^{a)} Gegebenenfalls“.

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Internationalen Übereinkommens von 1990
über Vorsorge, Bekämpfung und Zusammenarbeit
auf dem Gebiet der Ölverschmutzung**

Vom 7. Oktober 2021

Das Internationale Übereinkommen von 1990 vom 30. November 1990 über Vorsorge, Bekämpfung und Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Ölverschmutzung (BGBl. 1994 II S. 3798, 3799) wird nach seinem Artikel 16 Absatz 3 für

Irak am 19. Oktober 2021
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 10. August 2021 (BGBl. II S. 1031).

Berlin, den 7. Oktober 2021

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Christophe Eick

**Bekanntmachung
der deutsch-laotischen Vereinbarung
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Vom 11. Oktober 2021

Die Vereinbarung in der Form eines Notenwechsels vom 14. Juni 2021/24. Juni 2021 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Demokratischen Volksrepublik Laos über Finanzielle Zusammenarbeit ist nach ihrer Inkrafttretensklausel

am 24. Juni 2021

in Kraft getreten; die deutsche einleitende Note wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 11. Oktober 2021

Bundesministerium
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung
Im Auftrag
Bettina Horstmann

Der Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland

Vientiane, den 14. Juni 2021

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf das Protokoll der Regierungsverhandlungen vom 25. September 2020 folgende Vereinbarung über Finanzielle Zusammenarbeit vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Volksrepublik Laos, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) Finanzierungsbeiträge in Höhe von bis zu 5 500 000 Euro (in Worten: fünf Millionen fünfhunderttausend Euro) für das Vorhaben Ländliches Entwicklungsprogramm III zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit dieses Vorhabens festgestellt worden ist.
2. Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Demokratischen Volksrepublik Laos zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung des unter Nummer 1 genannten Vorhabens oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des unter Nummer 1 genannten Vorhabens von der KfW zu erhalten, findet diese Vereinbarung Anwendung.
3. Die Verwendung der unter Nummer 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der KfW und den Empfängern der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.
4. Die Zusage des unter Nummer 1 genannten Betrags entfällt, soweit nicht innerhalb einer Frist von fünf Jahren nach der Zusage die entsprechenden Finanzierungsverträge geschlossen wurden. Dieser Betrag verfällt somit am 25. September 2025.
5. Die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Laos, soweit sie nicht selbst Empfänger der Finanzierungsbeiträge ist, wird etwaige Rückzahlungsansprüche, die aufgrund der nach Nummer 3 zu schließenden Finanzierungsverträge entstehen können, gegenüber der KfW garantieren.
6. Die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Laos befreit die KfW von direkten Steuern, die im Zusammenhang mit dem Abschluss und der Durchführung der unter Nummer 3 genannten Verträge in der Demokratischen Volksrepublik Laos erhoben werden. In diesem Zusammenhang erhobene Umsatzsteuer oder ähnliche indirekte Steuern werden von der Regierung der Demokratischen Volksrepublik Laos getragen. Erhobene besondere Verbrauchsteuern werden von der Regierung der Demokratischen Volksrepublik Laos übernommen. Darüber hinaus befreit die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Laos die KfW von sonstigen öffentlichen Abgaben.
7. Die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Laos überlässt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.
8. Die Registrierung dieser Vereinbarung beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach ihrem Inkrafttreten von der Regierung der Demokratischen Volksrepublik Laos veranlasst. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.
9. Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieser Vereinbarung werden durch die Vertragsparteien gütlich im Rahmen von Gesprächen beziehungsweise Verhandlungen beigelegt.
10. Die Vertragsparteien können Änderungen dieser Vereinbarung vereinbaren.
11. Diese Vereinbarung wird in deutscher und englischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Laos mit den unter den Nummern 1 bis 11 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Jens Lütkenherm

Seiner Exzellenz
dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten
der Demokratischen Volksrepublik Laos
Herrn Saleumxay Kommasith
Vientiane

**Bekanntmachung
über die Beendigung des Vertrages
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und dem Königreich Griechenland
über die Förderung und den gegenseitigen Schutz
von Kapitalanlagen**

Vom 12. Oktober 2021

Das Übereinkommen vom 5. Mai 2020 zur Beendigung bilateraler Investitionsschutzverträge zwischen den Mitgliedstaaten der Europäischen Union (BGBl. 2021 II S. 3, 4) ist für die Bundesrepublik Deutschland am 9. Juni 2021 in Kraft getreten (BGBl. 2021 II S. 599). Darüber hinaus wird das Übereinkommen für Griechenland am 29. Oktober 2021 in Kraft treten.

Nach Artikel 2 Absatz 1 des Übereinkommens wird der Vertrag vom 27. März 1961 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Griechenland über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen (BGBl. 1963 II S. 216, 217; 1963 II S. 914)

mit Wirkung ab 29. Oktober 2021

beendet.

Berlin, den 12. Oktober 2021

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Christophe Eick

**Bekanntmachung
über die Beendigung des Vertrages
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Republik Litauen
über die Förderung und den gegenseitigen Schutz
von Kapitalanlagen**

Vom 12. Oktober 2021

Das Übereinkommen vom 5. Mai 2020 zur Beendigung bilateraler Investitionsschutzverträge zwischen den Mitgliedstaaten der Europäischen Union (BGBl. 2021 II S. 3, 4) ist für die Bundesrepublik Deutschland am 9. Juni 2021 (BGBl. 2021 II S. 599) sowie für Litauen* am 4. September 2021 in Kraft getreten.

Nach Artikel 2 Absatz 1 des Übereinkommens wird der Vertrag vom 28. Februar 1992 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Litauen über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen (BGBl. 1997 II S. 176, 177; 1997 II S. 2148)

mit Wirkung vom 4. September 2021

beendet.

* Erklärungen:

Erklärungen zu diesem Übereinkommen, mit Ausnahme derer Deutschlands, werden im Bundesgesetzblatt Teil II nicht veröffentlicht. Sie sind in englischer und französischer Sprache auf der Webseite der Europäischen Union unter <http://www.consilium.europa.eu/en/documents-publications/agreements-conventions/> einsehbar.

Berlin, den 12. Oktober 2021

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Christophe Eick

**Bekanntmachung
über das Inkrafttreten
des deutsch-armenischen Durchführungsprotokolls
zum Abkommen zwischen
der Europäischen Union und der Republik Armenien über
die Rückübernahme von Personen mit unbefugtem Aufenthalt**

Vom 12. Oktober 2021

Das in Berlin am 10. September 2019 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Armenien unterzeichnete Durchführungsprotokoll zum Abkommen vom 19. April 2013 zwischen der Europäischen Union und der Republik Armenien über die Rückübernahme von Personen mit unbefugtem Aufenthalt ist nach seinem Artikel 12 Absatz 3

am 1. April 2021

in Kraft getreten. Es wird nachstehend veröffentlicht.

Berlin, den 12. Oktober 2021

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Christophe Eick

**Durchführungsprotokoll
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Armenien
zum Abkommen vom 19. April 2013
zwischen der Europäischen Union
und der Republik Armenien
über die Rückübernahme von Personen mit unbefugtem Aufenthalt**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und

die Regierung der Republik Armenien,
nachstehend „Vertragsparteien“ genannt, –

in dem Bestreben, nach Artikel 20 des Abkommens vom 19. April 2013 zwischen der Europäischen Union und der Republik Armenien über die Rückübernahme von Personen mit unbefugtem Aufenthalt, nachstehend „Abkommen“ genannt, die erforderlichen Bedingungen für eine wirksame Durchführung des Abkommens zu gewährleisten –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Zuständige Behörden

(1) Die mit der Durchführung des Abkommens und dieses Durchführungsprotokolls betrauten zuständigen Behörden der Vertragsparteien (nachstehend „zuständige Behörden“ genannt) sind:

1. Für die Regierung der Republik Armenien:
der Migrationsdienst des Ministeriums für Territorialverwaltung und Infrastruktur der Republik Armenien;
2. Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
 - a) das Bundesministerium des Innern, für Bau und Heimat,
 - b) das Auswärtige Amt,
 - c) das Bundespolizeipräsidium sowie
 - d) die Ausländerbehörden der Länder der Bundesrepublik Deutschland.

(2) Die Vertragsparteien informieren einander unverzüglich auf diplomatischem Wege über Änderungen der Liste der zuständigen Behörden.

(3) Zum Zwecke der Umsetzung dieses Durchführungsprotokolls teilen die in Absatz 1 genannten zuständigen Behörden einander innerhalb von 30 Kalendertagen nach dem Inkrafttreten dieses Durchführungsprotokolls schriftlich ihre Kontaktdaten mit.

(4) Die zuständigen Behörden informieren einander unverzüglich schriftlich über Änderungen ihrer Kontaktdaten.

(5) Die für die Stellung und Prüfung von Rückübernahmeanträgen und Durchförderungsanträgen verantwortlichen zuständigen Behörden arbeiten unmittelbar zusammen.

Artikel 2

Stellung und Beantwortung von Rückübernahmeanträgen

(1) Ein anhand des in Anhang 5 des Abkommens vorgesehenen Formulars ausgefertigter Rückübernahmeantrag wird nach Artikel 8 Absatz 4 des Abkommens durch die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei per Fax, über das elektronische Rückübernahme-Vorgangsbearbeitungssystem oder per E-Mail in der in Artikel 11 Absatz 1 des Abkommens vorgesehe-

nen Frist an die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei übermittelt. Die jeweiligen Sendeprotokolle reichen als Bestätigung des Empfangs des Rückübernahmeantrags und des Beginns des Fristenlaufs aus.

(2) Die Antwort auf den Rückübernahmeantrag wird durch die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei per Fax, über das elektronische Rückübernahme-Vorgangsbearbeitungssystem oder per E-Mail in der nach Artikel 11 Absatz 2 des Abkommens vorgesehenen Frist an die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei übermittelt.

Artikel 3

Weitere Dokumente

(1) Sind nach Auffassung der zuständigen Behörde der ersuchenden Vertragspartei andere Dokumente oder Beweismittel, die nicht in den Anhängen 1 bis 4 des Abkommens aufgeführt sind, für die Feststellung der Staatsangehörigkeit der rückzuübernehmenden Person oder für die Bestätigung von Gründen für die Rückübernahme von Drittstaatsangehörigen oder Staatenlosen von Bedeutung, können solche Dokumente oder Beweismittel dem der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei übermittelten Rückübernahmeantrag beigelegt werden.

(2) Bei der Prüfung des Rückübernahmeantrags behält sich die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei die Entscheidung vor, ob die in Absatz 1 genannten Dokumente berücksichtigt werden. Sofern diese Dokumente nicht berücksichtigt werden, wird die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei über die Gründe für diese Entscheidung informieren.

(3) Die Vertragsparteien sehen die Staatsangehörigkeit des Staates der ersuchten Vertragspartei als festgestellt an, wenn sich nach Überprüfung des in Absatz 1 genannten und von der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei gemäß Absatz 2 berücksichtigten Dokuments ergibt, dass die Person als Staatsangehöriger des Staates der ersuchten Vertragspartei registriert ist und der ersuchte Staat nichts Gegenteiliges nachweisen kann.

Artikel 4

Verfahren für Befragungen zur Feststellung der Staatsangehörigkeit

Nach Artikel 9 Absatz 3 des Abkommens vereinbaren die Vertragsparteien folgendes Verfahren für die Durchführung von Befragungen zur Feststellung der Staatsangehörigkeit eigener Staatsangehöriger:

1. Kann die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei keines der in den Anhängen 1 und 2 des Abkommens vorgesehenen Dokumente vorlegen, sind die Mitarbeiter der zuständigen diplomatischen oder konsularischen Vertretung des Staates der ersuchten Vertragspartei verpflichtet, auf Ersuchen der zuständigen Behörde eine Befragung der rückzuübernehmenden Person zur Feststellung ihrer Zugehörigkeit zur Staatsangehörigkeit des Staates der ersuchten Vertragspartei vorzunehmen. Ein Vertreter der zuständigen Behörde der ersuchenden Vertragspartei kann an der Befragung zur Feststellung der Staatsangehörigkeit teilnehmen.

2. Ein Ersuchen um Durchführung einer Befragung zwecks Feststellung der Staatsangehörigkeit wird per Fax oder E-Mail an die diplomatische oder konsularische Vertretung des Staates der ersuchten Vertragspartei übermittelt. Die Befragung wird unverzüglich, jedoch spätestens innerhalb von fünf Arbeitstagen nach dem Eingang des Ersuchens, durchgeführt.
3. Die zuständige diplomatische oder konsularische Vertretung des Staates der ersuchten Vertragspartei führt die Befragung nach Artikel 9 Absatz 3 des Abkommens in der Regel in ihren Räumen durch. In gegenseitigem Einvernehmen zwischen den zuständigen Behörden kann auch ein anderer Ort für die Befragung vereinbart werden.
4. Das Ersuchen um Durchführung einer Befragung zwecks Feststellung der Staatsangehörigkeit enthält die notwendigen persönlichen Daten der rückzuübernehmenden Person. Die übermittelnde Stelle trifft die technischen und organisatorischen Maßnahmen, die erforderlich sind, um die Verfügbarkeit, Integrität, Authentizität und Vertraulichkeit der zu übermittelnden Daten entsprechend dem jeweiligen Stand der Technik sicherzustellen.
5. Die zuständige diplomatische oder konsularische Vertretung des Staates der ersuchten Vertragspartei informiert die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei unverzüglich, jedoch spätestens innerhalb von drei Arbeitstagen nach der Befragung, über das Ergebnis. Sofern im Rahmen der Befragung nicht bestätigt werden kann, dass die rückzuübernehmende Person Staatsangehöriger des Staates der ersuchten Vertragspartei ist, erklärt die ersuchte Vertragspartei sich bereit, auf Antrag der ersuchenden Vertragspartei innerhalb einer Frist von drei Monaten eine Expertendelegation zur Durchführung einer weiteren Befragung zu entsenden.
6. Bestätigt eine Befragung der rückzuübernehmenden Person im Sinne des Artikels 9 Absatz 3 des Abkommens und des Artikels 4 dieses Durchführungsprotokolls, dass die rückzuübernehmende Person Staatsangehöriger des Staates der ersuchten Vertragspartei ist, erkennen die Vertragsparteien dieses Ergebnis als Anscheinsbeweis für die Staatsangehörigkeit an und die diplomatische oder konsularische Vertretung des Staates der ersuchten Vertragspartei stellt nach Artikel 3 Absatz 4 des Abkommens innerhalb von zehn Arbeitstagen nach dem Stellen eines entsprechenden Ersuchens das Reisedokument für diese Person aus.

Artikel 5

Stellung und Beantwortung von Durchbeförderungsanträgen

(1) Die Vertragsparteien führen die Durchbeförderung unter Beachtung der in Artikel 14 des Abkommens genannten Durchbeförderungsgrundsätze durch. Ein anhand des in Anhang 6 des Abkommens vorgesehenen Formulars ausgefertigter Durchbeförderungsantrag wird nach Artikel 15 des Abkommens durch die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei unverzüglich, jedoch spätestens 14 Kalendertage und für Durchbeförderungen auf dem Luftweg spätestens drei Arbeitstage vor der geplanten Durchbeförderung, per Fax oder E-Mail an die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei übermittelt. In dringenden Fällen kann die Antragsfrist unter besonderen Umständen nach gegenseitiger Abstimmung unterschritten werden.

(2) Neben den in Artikel 15 Absatz 1 des Abkommens genannten Angaben enthält der Durchbeförderungsantrag folgende zusätzliche Angaben:

1. Angaben über besondere Anforderungen an die Bewachung beziehungsweise die Betreuung sowie
2. Angaben über eventuell erforderliche Sicherheits- oder Schutzmaßnahmen.

Die Angaben werden in Abschnitt C des Formulars in Anhang 6 des Abkommens eingetragen.

(3) Die Antwort auf den Durchbeförderungsantrag wird durch die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei per Fax oder E-Mail in der in Artikel 15 Absatz 2 des Abkommens vorgesehenen Frist an die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei übermittelt. Bei der Durchbeförderung auf dem Luftweg erfolgt die Antwort unverzüglich.

(4) Nach Artikel 15 Absatz 4 des Abkommens informiert die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei in ihrer Antwort auf einen Antrag auf Durchbeförderung von Drittstaatsangehörigen oder Staatenlosen die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei darüber, ob für die Durchbeförderung dieser Personen eine Begleitung erforderlich ist.

(5) Im Falle der Durchbeförderung auf dem Luftweg gewährt die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei der ersuchenden Vertragspartei die erforderliche Unterstützung.

Artikel 6

Rückübernahme und Durchbeförderung

(1) Die Vertragsparteien führen Rückübernahmen und Durchbeförderungen grundsätzlich auf dem Luftweg durch.

(2) Dabei nutzen die Vertragsparteien die Grenzübergangsstellen an ihren internationalen Flughäfen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien können im Einzelfall die Nutzung anderer Grenzübergangsstellen für eine Rückübernahme oder Durchbeförderung vereinbaren.

(4) Der Tag, die Uhrzeit, die Grenzübergangsstelle und die Art der Überstellung der rückzuübernehmenden Person sowie die Modalitäten für die Rückübernahme werden von Fall zu Fall elektronisch oder per Fax mindestens drei Tage vor dem geplanten Überstellungstermin zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsparteien vereinbart.

(5) Nach Eingang einer schriftlichen positiven Antwort der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei auf einen Antrag auf Rückübernahme eines Drittstaatsangehörigen oder Staatenlosen, der nicht die ihn zur Einreise in das Hoheitsgebiet des Staates der ersuchten Vertragspartei berechtigenden Dokumente besitzt, stellt die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei für diese Person ein Reisedokument aus, das durch die zuständigen Behörden der ersuchten Vertragspartei anerkannt wird (Anhänge 7 und 8 des Abkommens).

(6) Für eine begleitete Durchbeförderung wird ein schriftliches Überstellungsprotokoll in englischer Sprache in zwei Ausfertigungen erstellt, eine für jede zuständige Behörde. Ein Musterprotokoll wird als Anhang beigefügt und ist Bestandteil dieses Durchführungsprotokolls.

Artikel 7

Datenschutz

Übermittlung und Verarbeitung personenbezogener Daten während der Durchführung einer Rückübernahme und Durchbeförderung durch die zuständigen Behörden der Vertragsparteien erfolgen im Einklang mit Artikel 17 des Abkommens. Vor der Übermittlung von personenbezogenen Daten per E-Mail werden von den beteiligten Stellen Verschlüsselungszertifikate ausgetauscht. Die Übersendung per E-Mail erfolgt ausschließlich verschlüsselt.

Artikel 8

Begleitung von Personen

(1) Entsteht die Notwendigkeit, Personen in Begleitung zu befördern, trägt die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei in Abschnitt F des Rückübernahmeantrags sowie in Abschnitt C des Durchbeförderungsantrags, die jeweils nach den Vorgaben der Anhänge 5 und 6 des Abkommens erstellt werden, die Anzahl der eingesetzten Begleitpersonen ein.

(2) Im Falle von Änderungen der nach Absatz 1 bezeichneten Anzahl der Begleitpersonen setzt die zuständige Behörde der er-

suchenden Vertragspartei die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei unverzüglich in schriftlicher Form elektronisch oder per Fax von diesen Änderungen in Kenntnis.

(3) Während ihres Aufenthaltes im Hoheitsgebiet des Staates der ersuchten Vertragspartei sind die Amtsträger, die eine Personenbegleitung durchführen, verpflichtet, die geltende Rechtsordnung dieses Staates einzuhalten.

(4) Amtsträger, die eine Personenbegleitung durchführen, sind verpflichtet, in Zivilkleidung aufzutreten und gültige Pässe sowie Unterlagen mitzuführen, die die Vereinbarung hinsichtlich der Rückübernahme oder der Durchbeförderung und die Berechtigung zur Begleitung belegen.

(5) Amtsträger, die eine Personenbegleitung durchführen, dürfen keine Waffen mit sich führen. Die Vertragsparteien teilen einander innerhalb von 30 Tagen nach dem Inkrafttreten dieses Durchführungsprotokolls schriftlich mit, welche Mittel zur Fesselung einer begleiteten Person zulässig sind, und sichern zu, dass diese Mittel mitgeführt werden können.

(6) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien arbeiten in allen Angelegenheiten im Zusammenhang mit dem Aufenthalt von Begleitpersonen im Hoheitsgebiet des Staates der ersuchten Vertragspartei, zusammen. Erforderlichenfalls unterstützen die zuständigen Behörden der ersuchten Vertragspartei die Begleitpersonen; insbesondere ergreifen sie im Einklang mit Artikel 15 Absatz 4 des Abkommens Maßnahmen, um zu verhindern, dass die rückzuübernehmende oder durchzubefördernde Person die Transitzone des Flughafens verlässt und ein Flugzeug besteigt, und unterstützen die Begleitpersonen der ersuchenden Vertragspartei im Rahmen ihrer Möglichkeiten bei der Durchbeförderung.

(7) Amtsträger, die eine Personenbegleitung durchführen, sind für die Übergabe der Dokumente und anderer Informationen zu der rückzuübernehmenden oder durchzubefördernden Person an die Vertreter der zuständigen Behörden des Bestimmungsstaates verantwortlich.

Artikel 9

Kosten

(1) Alle Kosten der ersuchten Vertragspartei im Zusammenhang mit der Rückübernahme oder der Durchbeförderung werden nach Artikel 16 des Abkommens von der ersuchenden Vertragspartei bis zur Grenze des Bestimmungsstaates getragen und innerhalb von 60 Arbeitstagen nach Vorlage der Kostennachweise in Euro erstattet. Der Eingang der Kostennachweise der ersuchten Vertragspartei ist dieser von der ersuchenden Vertragspartei schriftlich zu bestätigen.

(2) Im Falle einer Befragung durch eine Expertendelegation werden die Kosten der Flugreise, der Hotelunterbringung sowie der Beförderung zwischen Flughafen und Befragungsort durch die ersuchende Vertragspartei getragen.

(3) Die Höhe der Erstattung wird durch die gesetzlichen Bestimmungen der ersuchten Vertragspartei geregelt und gründet sich auf die Nachweise der tatsächlichen Ausgaben.

(4) Die Vertragsparteien teilen einander auf diplomatischem Wege ihre entsprechenden Bankverbindungen mit.

Artikel 10

Beilegung von Streitigkeiten

(1) Ergeben sich Zweifel an gestellten Rückübernahmeanträgen oder Durchbeförderungsanträgen, können die zuständigen Behörden der Vertragsparteien Konsultationen unter Verwendung elektronischer Kommunikationsmittel durchführen, die die im Abkommen vorgesehenen Fristen nicht hemmen.

(2) Alle Streitigkeiten, die hinsichtlich der Auslegung oder Durchführung des Abkommens und dieses Durchführungsprotokolls entstehen, werden durch Konsultationen zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsparteien beigelegt. Ist eine unmittelbare Beilegung solcher Streitigkeiten nicht möglich, werden sie dem Gemischten Rückübernahmeausschuss vorgelegt.

Artikel 11

Sprache

Die Vertragsparteien kommunizieren miteinander in der englischen Sprache.

Artikel 12

Inkrafttreten, Laufzeit, Kündigung und Änderungen

(1) Dieses Durchführungsprotokoll wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(2) Sobald die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Protokolls erfüllt sind, teilen die Vertragsparteien dies einander auf diplomatischem Wege mit. Die Vertragspartei, die die letzte Mitteilung nach Satz 1 empfangen hat, notifiziert dieses Durchführungsprotokoll nach Artikel 20 Absatz 2 des Abkommens dem Gemischten Rückübernahmeausschuss und teilt der anderen Vertragspartei gleichzeitig mit, dass die Notifikation übermittelt wurde.

(3) Dieses Durchführungsprotokoll tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach der Notifikation an den Gemischten Rückübernahmeausschuss in Kraft.

(4) Dieses Durchführungsprotokoll kann in schriftlichem Einvernehmen zwischen den beiden Vertragsparteien geändert werden. Änderungen sind Bestandteil dieses Durchführungsprotokolls und treten nach Absatz 3 in Kraft.

(5) Dieses Durchführungsprotokoll kann jederzeit von jeder Vertragspartei durch eine Mitteilung auf diplomatischem Wege gekündigt werden. In diesem Falle tritt es drei Monate nach Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft. Der Eingang der Kündigung ist gegenüber der kündigenden Vertragspartei schriftlich zu bestätigen.

(6) Im Falle des Außerkrafttretens des Abkommens tritt dieses Durchführungsprotokoll ebenfalls außer Kraft.

Geschehen zu Berlin am 10. September 2019 in zwei Urschriften, jede in deutscher, armenischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des armenischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Dr. Christophe Eick
Ulrich Weinbrenner

Für die Regierung der Republik Armenien

Vahagn Melikian

Anhang

Überstellungsprotokoll

Dieses Protokoll wurde am _____ 20____ an der Übergangsstelle

_____ darüber ausgefertigt, dass

(Dienststellung, Amtsbezeichnung, Nachname, Vorname)

an

(Dienststellung, Amtsbezeichnung, Nachname, Vorname)

um _____ Uhr die unten angeführte Person mit folgender Staatsangehörigkeit

(Staatsangehörigkeit)

überstellt hat:

Vollständiger Name:

Geburtsdatum und -ort:

Wohnort (Anschrift):

Geschlecht: _____;

Muttersprache, weitere gesprochene Sprachen:

Personaldokument:

(Art des Dokuments, Serie und Nummer, Ausstellungsdatum und -behörde, Gültigkeit)

Mit der zu überstellenden Person zu überstellende Kinder:

(Vorname, Nachname, Geburtsdatum)

Angaben zum Gesundheitszustand in allgemeiner Form:

(Krankheitsbezeichnung, soweit bekannt, in lateinischen Buchstaben, evtl. Angaben zu besonderer medizinischer Behandlung)

Mit der zu überstellenden Person wurden folgende Sachwerte übergeben (Fahrzeuge, Gepäck, persönliche Gegenstände u. Ä.):

Erklärungen (Informationen) der Vertreter der zuständigen Behörden während der Überstellung:

(obligatorische Anzeige von Erklärungen, Dienststellung, Unterschrift, Nachname, Vorname)

Mögliche Erklärungen und Beschwerden der zu überstellenden Person:

(obligatorische Angabe der Erklärungen und Beschwerden, Unterschrift, Vor- und Nachname der zu überstellenden Person)

(Unterschrift, Nachname und Vorname der zu überstellenden Person)

Dieses Protokoll wurde in zwei Exemplaren in englischer Sprache ausgefertigt.

Übergabe durch:

Übernahme durch:

(Dienststellung)

(Dienststellung)

(Amtsbezeichnung, Unterschrift, Nachname und Vorname)

(Amtsbezeichnung, Unterschrift, Nachname und Vorname)

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Übereinkommens über die gegenseitige Amtshilfe in Steuersachen
in seiner geänderten Fassung**

Vom 18. Oktober 2021

I.

Das Übereinkommen vom 25. Januar 1988 über die gegenseitige Amtshilfe in Steuersachen in seiner durch das Protokoll vom 27. Mai 2010 zur Änderung des Übereinkommens geänderten Fassung (BGBl. 2015 II S. 966, 967, 986) wird nach seinem Artikel 28 Absatz 3 in Verbindung mit Artikel IX Absatz 3 des Protokolls für

Liberia* am 1. Dezember 2021
nach Maßgabe von bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde angebrachten
Vorbehalten nach Artikel 30 Absatz 1 Buchstabe a sowie abgegebenen
Erklärungen zu den Anlagen A und B des Übereinkommens

Malediven* am 1. Januar 2022
nach Maßgabe von bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde angebrachten
Vorbehalten nach Artikel 30 Absatz 1 Buchstabe b und f sowie abgegebenen
Erklärungen zu den Anlagen A, B und C des Übereinkommens

in Kraft treten.

II.

Ecuador* hat am 1. September 2021 gegenüber dem Generalsekretär des Europarats in dessen Funktion als Verwahrer des Übereinkommens und des Protokolls zur Änderung des Übereinkommens ergänzende Erklärungen zur Wirksamkeit abgegeben.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 26. August 2021 (BGBl. II S. 1058).

* Vorbehalte und Erklärungen:

Vorbehalte und Erklärungen zu diesem Übereinkommen und zu dem Protokoll zur Änderung des Übereinkommens, mit Ausnahme derer Deutschlands, werden im Bundesgesetzblatt Teil II nicht veröffentlicht. Das Gleiche gilt für die Angaben zu den Anlagen A, B und C zu dem Übereinkommen. Sie sind in englischer und französischer Sprache auf der Webseite des Europarats unter www.conventions.coe.int einsehbar.

Berlin, den 18. Oktober 2021

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Christophe Eick

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
der Satzung der Haager Konferenz für Internationales Privatrecht**

Vom 18. Oktober 2021

Die Satzung der Haager Konferenz für Internationales Privatrecht vom 31. Oktober 1951 in der Fassung vom 30. Juni 2005 (BGBl. 2006 II S. 1417, 1418) ist nach ihrem Artikel 2 Absatz 3 für

Honduras
in Kraft getreten.

am 9. September 2021

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 13. August 2021 (BGBl. II S. 1052).

Berlin, den 18. Oktober 2021

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Christophe Eick

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Protokolls von Nagoya
über den Zugang zu genetischen Ressourcen
und die ausgewogene und gerechte Aufteilung
der sich aus ihrer Nutzung ergebenden Vorteile
zum Übereinkommen über die biologische Vielfalt**

Vom 18. Oktober 2021

Das Protokoll von Nagoya vom 29. Oktober 2010 über den Zugang zu genetischen Ressourcen und die ausgewogene und gerechte Aufteilung der sich aus ihrer Nutzung ergebenden Vorteile zum Übereinkommen vom 5. Juni 1992 über die biologische Vielfalt (BGBl. 2015 II S. 1481, 1483) wird nach seinem Artikel 33 Absatz 2 für

Tunesien
in Kraft treten.

am 25. November 2021

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 10. Juni 2021 (BGBl. II S. 623).

Berlin, den 18. Oktober 2021

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Cristophe Eick

**Bekanntmachung
über das Inkrafttreten
des Protokolls über die Vorrechte und Immunitäten
des Einheitlichen Patentgerichts**

Vom 2. November 2021

I.

Nach Artikel 2 Absatz 2 des Gesetzes vom 20. August 2021 zu dem Protokoll vom 29. Juni 2016 über die Vorrechte und Immunitäten des Einheitlichen Patentgerichts (BGBl. 2021 II S. 953, 954) wird bekannt gemacht, dass das Protokoll nach seinem Artikel 18 Absatz 1 für die

Bundesrepublik Deutschland am 27. Oktober 2021
in Kraft getreten ist.

Die deutsche Ratifikationsurkunde ist am 27. September 2021 beim Generalsekretär des Rates der Europäischen Union hinterlegt worden.

II.

Das Protokoll über die Vorrechte und Immunitäten des Einheitlichen Patentgerichts ist ferner nach seinem Artikel 18 Absatz 1 für folgende Staaten am 27. Oktober 2021 in Kraft getreten:

Belgien
Finnland
Frankreich
Italien
Luxemburg
Niederlande
Portugal.

Berlin, den 2. November 2021

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Christophe Eick

Bundesanzeiger Verlag GmbH · Postfach 10 05 34 · 50445 Köln
G 1998 · PVSt +4 · Deutsche Post AG · Entgelt bezahlt

**Bekanntmachung
der Neufassung der Anlagen A und B
zu dem Übereinkommen über die
internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße
(ADR)**

Vom 16. November 2021

Auf Grund des Artikels 2 der 28. ADR-Änderungsverordnung vom 14. Oktober 2020 (BGBl. 2020 II S. 757; 2021 II S. 242) wird der Wortlaut der amtlichen deutschen Übersetzung der Anlagen A und B zu dem Übereinkommen vom 30. September 1957 über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (ADR) in der seit dem 1. Januar 2021 geltenden Fassung als Anlage* bekannt gemacht. Die Neufassung berücksichtigt:

1. die Fassung der Bekanntmachung vom 4. Juli 2019 (BGBl. 2019 II S. 756) und
2. den am 1. Januar 2021 in Kraft getretenen Artikel 1 der eingangs genannten Verordnung.

Berlin, den 16. November 2021

Der Bundesminister
für Verkehr und digitale Infrastruktur
Andreas Scheuer

* Die Anlage wird als Anlageband zu dieser Ausgabe des Bundesgesetzblatts ausgegeben. Innerhalb des Abonnements werden Anlagebände auf Anforderung gemäß den Bezugsbedingungen des Verlags übersandt. Außerhalb des Abonnements erfolgt die Lieferung gegen Kostenerstattung.